

E13 - A Bikini Divides the Eyeline Between Top and Bottom, But a One- piece Shows Off the Figure, so They Only Flatter the Slender

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:34] ---

Ugh, it's so hot...

[00:38] ---

It's getting so it's tough to eat outside.

[00:41] ---

You are so right.

[00:43] ---

This sunblock may be strong enough,
but if you do not use it...

[00:48] ---

You *have* applied it, of course, Sissy.

[00:51] ---

Huh? Why?

[00:52] ---

Do not "Huh, why?" me! Ultraviolet
rays are the skin's greatest enemy!

[00:57] ---

What if your beautiful skin
becomes covered in freckles?!

[01:01] ---

Now, allow me to spread it
over every last inch of your body.

[01:05] ---

Whoa, no thanks!

[01:06] ---

Come on, come on! Don't be shy!

[01:09] ---

--Knock it off, Kuroko! Hey!

[01:10] ---

--Sissy!

--Knock it off, Kuroko! Hey!

[01:11] ---

Miss Shirai?

[01:14] ---

Miss Wannai...

[01:15] ---

And Miss Awatsuki, too. What's up?

[01:17] ---

Actually, we need a favor.

[01:28] ---

*Unleash the dream I keep in my heart,
leaving even the future behind*

[01:35] ---

*I don't care about limits;
they're meaningless*

[01:38] ---

*My power reaches distant feelings,
beyond where light diffuses*

[01:49] ---

*If looking back along the
road I've been walking down*

[01:56] ---

*is all I can do, I can break
everything right here and now*

[02:03] ---

*How much can a person take a stand
when the streets descend into darkness?*

[02:09] ---

*I'm sure I can protect someone
from the pain picking up steam*

[02:17] ---

*Looking! The blitz loop this
planet to search way*

[02:20] ---

Only my railgun can shoot it right away

[02:24] ---

A surefire hunch racing around

[02:29] ---

my body at the speed of light

[02:31] ---

*Take hold of whatever you want,
leaving nothing, with shining individuality*

[02:37] ---

I believe in the pledge you made that day

[02:40] ---

*Even the tears glistening
in my eyes will turn to strength*

[02:53] ---

Swimsuit modeling?

[02:55] ---

Yes. A swimsuit manufacturer
that the swim club is involved with

[02:59] ---

has been insisting
that we do this for them.

[03:01] ---

Apparently, it will be in
their upcoming web catalog.

[03:04] ---

Our upperclassman are
all busy with a swim meet,

[03:08] ---

so we're the only ones
in the club who can participate.

[03:13] ---

Sissy! By all means, let us accept!

[03:16] ---

Hmm, but modeling swimsuits
sounds like a lot of high hurdles.

[03:22] ---

I don't know...

[03:23] ---

Oh, I guess you may be right...

[03:26] ---

--Yeah, sorry--

[03:26] ---

--I thought better of you, Sissy!

--Yeah, sorry--

[03:28] ---

These dear underclassman are in a tight spot,

[03:31] ---

and Sissy, you are being
so cruel and uncharitable!

[03:34] ---

I could just... I could just...

[03:38] ---

Come on, you, too!

[03:46] ---

All right. If you'll have me,
I'll give you a hand.

[03:49] ---

There is the Sissy I know!

[03:51] ---

I was hoping you'd say that!

[03:52] ---

Thank you, Miss Misaka!

[03:54] ---

Now I will get to see Sissy in a swimsuit,

[03:57] ---

looking like *that*, and like *that*...

[03:59] ---

No, even beyond that,

I'll wear an even bolder swimsuit,

[04:02] ---

and do *that*, or even better...

[04:05] ---

It's obvious what you're thinking!

[04:07] ---

I give! I give! I give! I give!

[04:15] ---

This looks so corporate!

[04:18] ---

It's a little bit exciting, isn't it?

[04:20] ---

--Uiharu! Uiharu! Look
at all that crazy stuff!

[04:21] ---

--Thanks for inviting your friends to come, too.

[04:25] ---

Don't worry about it.

[04:26] ---

As long as we're doing this,
the more the merrier.

[04:28] ---

Still, are you sure you
want us to model swimsuits?

[04:32] ---

It will be fine. No matter how
underdeveloped your body is,

[04:36] ---

using the power of science, they should be able to touch it up in a snap.

[04:39] ---

You're terrible, Miss Shirai.

[04:42] ---

Sorry to keep you waiting.

[04:46] ---

Who is she?

[04:47] ---

The manufacturer's manager.

[04:50] ---

Thank you for coming today.

[04:52] ---

Huh? Where are the other two?

[04:54] ---

Other two?

[04:56] ---

Oh, Miss Shirai?

[04:57] ---

Ugh, that voice...

[04:59] ---

Oh, my, look at all the people.

[05:02] ---

Is this a social studies
field trip, or something?

[05:04] ---

Kongo Mitsuko...

[05:06] ---

And Miss Konori, too.

[05:07] ---

What about *you*?

Why are you in that outfit?

[05:10] ---

The school rule is to wear our
uniforms outside, even on days off.

[05:14] ---

Have you forgotten?

[05:16] ---

I am not a student at Tokiwadai today.

[05:20] ---

I have come here as a model!

[05:23] ---

Model? You, too?

[05:26] ---

Huh? You don't mean to tell me...

[05:29] ---

Miss Konori, are you modeling swimsuits, too?

[05:31] ---

Yes.

[05:32] ---

One of my seniors at Judgment
asked me if I would

[05:34] ---

while I was at a gym
that I go to. What about you?

[05:38] ---

We were asked by the swim club girls.

[05:42] ---

From the looks of it,
this is the first time for all of you.

[05:46] ---

I will be glad to teach you
about everything.

[05:48] ---

I have been modeling ever
since I was a child.

[05:55] ---

The thunderous echoes of applause

[05:57] ---

coming from the audience
in the halls of my home...

[06:00] ---

Even now, I hear them ringing in my heart.

[06:06] ---

Your "audience" was just those
who are in your house, right?

[06:10] ---

Well, come, let's get going.
Will you show us to the changing room?

[06:14] ---

Oh, yes. This way.

[06:17] ---

--Do you have any swimsuits
that will look good on me?

[06:18] ---

--Is she an acquaintance of yours?

[06:20] ---

Someone with whom I wish
I was not acquainted.

[06:25] ---

Okay then, everyone please choose
whichever swimsuit you would like.

[06:29] ---

Okay!

[06:32] ---

What do you think of this one?

[06:34] ---

Wow, that's pretty.

[06:37] ---

Oh, this one's cute.

[06:39] ---

I like this one, too.

[06:41] ---

Hmm... This one is not that great...

[06:44] ---

This one is not that great, either... Hmm...

[06:47] ---

Haven't you chosen yet?

[06:50] ---

What am I going to do with you?

Allow me to select one for you.

[06:54] ---

No, thank you.

[06:55] ---

Halter-neckline swimsuits are
for those who have the bust for them.

[06:58] ---

Triangle-top bikinis are good
whether you have a bust or not.

[07:02] ---

I said no thank you.

[07:05] ---

Given your bust... you have my sympathy.

[07:10] ---

I am going to have to sit you down
and have a nice, long talk sometime.

[07:24] ---

Wow, that sure is cute!

[07:27] ---

You're right. The frills are a nice touch.

[07:31] ---

Oh, no, you've got it wrong.
It's not like I wanted to wear this...

[07:34] ---

I'd sure like to see you
in that swimsuit, Misaka.

[07:39] ---

Me, too! Please, put it on!

[07:42] ---

Oh, no, I couldn't possibly...

[07:44] ---

Don't say that! Just try it on!

[07:46] ---

I'm sure it will look cute!

[07:49] ---

R-Really...? Well, if you insist...

[07:53] ---

Oh, Miss Misaka, you prefer
the child-like designs, do you?

[07:59] ---

N-No, of course I don't!

[08:01] ---

Here! I'll take this one!

Now, to change into it...

[08:08] ---

W-What? Did I do something?

[08:14] ---

Why can't I be honest?

[08:27] ---

I-I feel kind of bashful like this.

[08:29] ---

We're all girls here.

There's nothing to be embarrassed about.

[08:32] ---

That looks good on you.

[08:34] ---

I-It does?

[08:36] ---

A bikini divides the eyeline
between top and bottom,

[08:39] ---

but a one-piece shows off the figure,

[08:42] ---

so they only flatter the slender.

[08:44] ---

Oh, trust someone
in the swim club to know.

[08:46] ---

Do you have any other
pointers for picking out a swimsuit?

[08:50] ---

Let's see... Well, a sarong is,
of course, fashionable,

[08:54] ---

but it's also useful for
covering the lower body.

[08:59] ---

I-I wasn't particularly
trying to hide anything!

[09:02] ---

Sorry to keep you waiting.

[09:07] ---

Hmm... I am a little disappointed
that all they had were tame designs,

[09:12] ---

but, these being off-the-rack
swimsuits, this is the best I can do.

[09:17] ---

W-What can I say?

[09:19] ---

That's Miss Shirai for you.

[09:21] ---

I-Individuality is important.

[09:24] ---

Yes...

[09:25] ---

Sissy, I know that this leaves
something to be desired,

[09:29] ---

but please try to resist.

[09:31] ---

Nah, I'm not resisting anything.

[09:33] ---

Oh, is that all you're
working with, everyone?

[09:40] ---

Look at me, "sexy and exotic."

[09:44] ---

This is the ultimate swimsuit
modeling that the audience is after.

[09:49] ---

--A snake?!

[09:49] ---

--Oh, it's not so scary.

[09:50] ---

This is Ecaterina.

[09:52] ---

--Ecaterina, is it?

[09:52] ---

--S-Such a pretty python...

[09:54] ---

--Nice to meet you.

[09:54] ---

--Wannai, don't pay it compliments!

[09:56] ---

H-Hurry up and put that away somewhere!

[09:59] ---

Oh, as cute as she is? How come?

[10:04] ---

What do you think, Miss Shirai?

[10:07] ---

Hmph, it is a stage prop, in bad taste.

[10:14] ---

It's a little bit tight, but they

didn't have any larger sizes,
[10:18] ---
so what choice do I have?
[10:22] ---
Nice...
[10:29] ---
There's nothing in here.
[10:31] ---
This is where we're shooting?
[10:41] ---
This studio is able to create
all sorts of different settings.
[10:49] ---
Whoa, amazing! I can touch it!
[10:51] ---
This is Academy City's latest technology.
[10:54] ---
Um... is the cameraman going to be a man?
[10:58] ---
Oh, come to mention it, you're right...
[11:01] ---
Even knowing going in,
it's still a little, you know...
[11:05] ---
This is why I can't stand amateurs.
[11:07] ---
It's in being seen that
models shine ever more beautifully.
[11:11] ---
All the photography is automated.
[11:13] ---
The camera will never be
inside your field of view,
[11:16] ---
so please, just act naturally.
[11:19] ---
#13 A Bikini Divides the Eyeline Between Top and Bottom,
But a One-piece Shows Off the Figure,
so They Only Flatter the Slender
[11:40] ---
When she said "act naturally,"
that's not what she meant, huh?
[11:44] ---
Sissy, we should do so, as well.
[11:47] ---
Do what, now?
[11:48] ---

Why, naturally apply suntan oil
to each other, of course.

[11:52] ---

That again?! I said I'm not doing that!

[11:54] ---

Oh, please wait up!

[11:57] ---

Stay away!

[11:58] ---

Rub-a-dub-dub!

[11:59] ---

--Oh, no you don't!

[11:59] ---

--I get it. So that's "acting naturally."

--Oh, no you don't!

[12:02] ---

I should have known Miss Misaka
would provide an excellent example.

[12:06] ---

We should take after her.

[12:29] ---

W-What is this place?!

[12:31] ---

It suddenly got very cold.

[12:34] ---

It looks like when the scenery changes,

[12:35] ---

the temperature changes to match it.

[12:38] ---

Is it really necessary
to go that far, though?

[12:40] ---

If they want us to act naturally here...

[12:44] ---

I am a model! No matter what
and when the order may be...

[12:50] ---

That is what you get for overdoing it.

[12:58] ---

Hot!!

[13:00] ---

...and this is too hot.

[13:01] ---

It is burning, huh?

[13:03] ---

Why are there these extremes?

[13:05] ---

Water! Water!

[13:10] ---

This is too much water!

[13:11] ---

Like I said, why are there these extremes?

[13:14] ---

What kind of overly-decorative boat is this?!

[13:22] ---

What do you think of my prize *bonito*?

[13:24] ---

Sorry, but that's a mac tuna.

[13:28] ---

Er, that's not what the
joke is supposed to be.

[13:30] ---

In western Japan, it's
also called a *yaito* tuna.

[13:35] ---

Oh, it's stopped.

[13:37] ---

Wow, what a pretty night sky. Look!

[13:40] ---

That's Earth over there...

[13:45] ---

The surface of the Moon?!

[13:47] ---

Still, it's pretty.

[13:49] ---

Y-Yes, it is.

[13:50] ---

L-Look over there! W-What is that?!

[14:08] ---

I'm sorry, but we need to make an adjustment,

[14:11] ---

so we have to change the scene.

[14:13] ---

What is it this time?

[14:20] ---

A campsite?

[14:22] ---

I'm sorry.

[14:23] ---

Um, we've had an error
crop up in our camera system.

[14:27] ---

I think it will be fixed soon,
so please, take a short break.

[14:34] ---

A break?

[14:36] ---

Oh, yeah, those ingredients there
are real, so feel free to use them.

[14:40] ---

Feel free to use them, she says? For what?

[14:43] ---

In this situation, with
that many ingredients...

[14:48] ---

It has to be curry!

[14:51] ---

Well, shall we divide up
into rice and curry teams?

[14:54] ---

I'll do the curry!

[14:56] ---

Me, too!

[14:57] ---

Well, how about I do the rice?

[14:59] ---

If you are doing that, Sissy, then so am I.

[15:01] ---

Good gracious, curry is such a mundane food.

[15:05] ---

Oh, but it's so delicious, isn't it?

[15:08] ---

Do you not like curry?

[15:09] ---

The truth is, you just
cannot make it, I will bet.

[15:12] ---

W-What are you talking about?!

[15:14] ---

Of course I can make it --the ultimate curry,

[15:15] ---

passed down through the
Kongo family for generations!

[15:18] ---

Oh, yeah? What kind of curry is it?

[15:21] ---

It sounds delicious! I'd sure like to try it.

[15:24] ---

Please, by all means, make it!

[15:25] ---

W-Well, since I'm already here,

[15:28] ---

I wouldn't mind eating commoner curry today.

[15:31] ---

We could make both, couldn't we?

We have enough ingredients.

[15:34] ---

That's a great idea!

[15:36] ---

Agreed! Okay?

[15:38] ---

W-Well, if you insist...

[15:41] ---

Hooray!

[15:42] ---

Okay then, that's that, if you please.

We'll get the rice going.

[15:46] ---

Right!

[15:48] ---

B-Be looking forward to it.

[15:52] ---

Um, Miss Kongo...

[15:54] ---

Y-Yes?

[15:55] ---

Would you mind if we joined you?

[16:00] ---

C-Certainly, as you please.

[16:03] ---

W-Well, okay then...

[16:05] ---

let's first peel these onions.

[16:08] ---

Right!

[16:14] ---

Huh...?

[16:18] ---

Is it broken?

[16:19] ---

This *is* a fix...

[16:22] ---

I know!

[16:26] ---

IH cooking, huh?

[16:29] ---

Don't talk to me. I have to concentrate, or it will boil over.

[16:32] ---

--Do this one, too, please.

[16:34] ---

Huh? There's more?

[16:39] ---

It's gotten a lot smaller, huh?

[16:41] ---

What do we do with this?

[16:43] ---

W-Well...

[16:48] ---

So that's how you make those things.

[16:51] ---

Using only this, out of that whole onion...

[16:55] ---

What a precious ingredient it must be!

[16:57] ---

A-Are we learning?

[16:59] ---

Yes!

[17:01] ---

Um, Miss Kongo...

[17:03] ---

Thank you very much for
teaching us all of this.

[17:07] ---

As it happens, we've never made curry before.

[17:12] ---

We're honored to have you teach us like this.

[17:15] ---

I'll bet we cut the carrots
into quarter-rounds, right?

[17:19] ---

Huh? For curry,
shouldn't they be chopped up?

[17:21] ---

I think quarter-rounds would be cuter,
and they will cook faster.

[17:26] ---

Oh, Uiharu, you don't get it, do you?

[17:29] ---

The key to good curry is that the vegetables

[17:31] ---

can't be too big, or too small.

[17:32] ---

At my house, the veggies
are chopped up small,

[17:35] ---

so that they blend in with the sauce.

[17:37] ---

No, no, no, they can't be cut up small!

[17:39] ---

The potatoes have to have
their edges beveled, so they look nice.

[17:42] ---

How it tastes is more
important than how it looks!

[17:44] ---

It's still gonna taste good!

[17:47] ---

Say, it's best to keep
the vegetables bigger, right?

[17:50] ---

No, smaller, right?

[17:55] ---

They're grating...

[17:57] ---

...the corn?

[18:01] ---

Tomato skins...

[18:03] ---

...are hard to peel, huh?

[18:09] ---

And the *wakame* seaweed...

[18:11] ---

...is hard to... chop up...

[18:21] ---

Leave the peel on the tangerine...

[18:23] ---

...and slice it into rounds...

Ah! I got juice in my eye!

[18:27] ---

Oh, no, Awatsuki!

[18:31] ---

I wonder how this curry will turn out.

[18:33] ---

I can't wait to taste the
first curry I've ever made.

[18:36] ---

The ingredients are all so unique.

[18:39] ---

I never knew that burdock
root goes with curry.

[18:41] ---

Or strawberries! Ah, this
is starting to make me hungry.

[18:45] ---

I can hardly wait!

[18:48] ---

Huh?

[18:50] ---

Miss Kongo?

[18:53] ---

Um...

[18:56] ---

The truth is, um...

[19:00] ---

I...

[19:02] ---

...have never actually made curry before.

[19:06] ---

Not just curry, either;
any kind of cooking.

[19:10] ---

I'm sorry. Under the circumstances,
I couldn't back out of it.

[19:18] ---

In that case, let's have the
others tell us how to make it.

[19:22] ---

Okay?

[19:23] ---

Absolutely.

[19:32] ---

♪ Hang in there, hang
in there, Sissy... ♪

[19:36] ---

U-Um...

[19:53] ---

It's done!

[19:57] ---

Chicken curry!

[19:59] ---

Our seafood curry is served.

[20:01] ---

...is served.

[20:02] ---

All right, let's dig in.

[20:04] ---

Let's dig in!

[20:10] ---

Mm, it's delicious!

[20:11] ---

It's nice that you can
still taste the little vegetables.

[20:14] ---

And the bigger ones taste great.

[20:22] ---

This is pretty good, is it not?

[20:25] ---

You're right. It's delicious.

[20:30] ---

Isn't this great?

[20:32] ---

It was worth the effort we put into it.

[20:34] ---

Yes.

[20:49] ---

See?

[20:51] ---

It tastes good when we make
it and eat it together, right?

[20:55] ---

You're a nice person.

What is your name?

[21:00] ---

It's Misaka Mikoto.

[21:03] ---

Misaka? Sounds familiar...

[21:07] ---

No matter. I will take this opportunity

[21:09] ---

to allow you to become
my friend, Miss Misaka.

[21:13] ---

O-Oh, yeah? Thanks...

[21:16] ---

Sorry for the delay.

[21:18] ---

The system is back up and running,
so we will start shooting again.

[21:22] ---

Huh? Already?

[21:23] ---

Oh, you may continue eating.
Let's take a quick shot of that.

[21:33] ---

Oh, that was delicious.

[21:36] ---

I'm more than up for
any modeling like that.

[21:39] ---

It certainly was fun, huh?

[21:41] ---

I'm so glad you enjoyed yourselves.

[21:44] ---

Commoner food isn't
so bad, every once in a while.

[21:47] ---

She says, after having seconds.

[21:49] ---

Huh? Where is Miss Misaka?

[21:52] ---

Sissy...?

[21:53] ---

Let's see...

[21:57] ---

Oh, it's not that one. Must be this one.

[22:09] ---

Ah, this one really is cute!

[22:13] ---

Now then...

[22:19] ---

Woo-hoo!

[22:22] ---

--Zapper? What is she doing?

[22:23] ---

--This is so fun!

--Zapper? What is she doing?

[22:25] ---

I did it!

[22:30] ---

Dear my friend

[22:32] ---

Every day & night

Always be with you

[22:38] ---

Dear my friend

[22:39] ---

Every day & night

Always be with you

[22:46] ---

We're still talking as sunset colors the city

[22:53] ---

and yet it doesn't feel like enough

[23:01] ---

*Before we knew it,
we were crying together*

[23:08] ---

that things weren't going our way

[23:16] ---

*Love and dreams and flowers
and rainbows and breezes--*

[23:19] ---

let's grab them all

[23:22] ---

It's all right! Cheer up

[23:26] ---

I'm right here by your side

[23:30] ---

*Rather than lament today's
mistakes, overcome them now*

[23:37] ---

It's all right! Don't hesitate

[23:40] ---

Let's face the yet-unseen future

[23:47] ---

and keep on walking

[23:52] ---

*Every day & night
Always be with you*

[24:00] ---

Who's there?! Would you assail me,

[24:01] ---

#14 Special Workshop

[24:02] ---

*knowing that I am Kongo Mitsuko
of Tokiwadai Middle School?*

[24:05] ---

*Um, Miss Kongo,
you do not appear next week.*

[24:10] ---

Revision #1

Created 2024-01-17 08:37:49 UTC by whimsee

Updated 2024-01-17 08:37:50 UTC by whimsee